



Fig. 7 *Aoqui-pao* –denominación de tejedoras atacameñas– correspondiente a un borde con tejido tubular (véase pág. 93).

GLOSARIO

Bordado: técnica de representación para obtener imágenes incorporando a un soporte textil hilados de diferentes colores y/o calidades mediante puntadas de aguja.

Cabo: conjunto de fibras ordenadas y torcidas juntas.

Calada: espacio formado entre dos capas de hilos de urdimbre por donde se introduce la pasada de trama.

Camisa: o túnica, prenda de vestir que cubre el torso, con o sin mangas. Otra denominación usada para este tipo de prendas es unku.

Cordón de montaje: cordón o conjunto de hilados que ordenan y fijan la urdimbre al telar.

Densidad de trama: número de pasadas de trama en una medida determinada, depende de la compresión y grosor de los hilados.

Densidad de urdimbre: número de hilos de urdimbre en una medida determinada, depende del espaciamiento y grosor de los hilos

Doble-tela: estructura en la que se tejen simultáneamente dos sistemas de urdimbre y con uno o más sistemas de trama, generando dos tejidos independientes que pueden ligarse entre sí. Ambas caras pueden ser iguales o diferentes en estructura y colorido.

Estructura textil: sistema para construir una superficie con elementos flexibles de acuerdo a determinadas leyes de

entrelazamiento. Las estructuras se clasifican acorde al número o conjunto de elementos que intervienen y a las relaciones que se establecen entre ellos.

Estructura tejida a telar: superficie generada por el entrelazamiento de elementos verticales, Urdimbre, y horizontales, Trama. Se distinguen tres módulos estructurales básicos: Tela, Sarga y Raso.

Faz de trama: estructura derivada del tejido plano, obtenida por la gran densidad en las pasadas, logrando un efecto acanalado en la vertical.

Faz de urdimbre: estructura derivada del tejido plano, obtenida por la gran densidad de los hilos en la urdimbre, logrando un efecto acanalado en la horizontal.

Festón: terminación de orilla o borde lograda por la sucesión densa de puntadas que refuerzan y ornamentan los límites de un textil.

Gasa vuelta: técnica de tejido a telar en la que se cruzan urdimbres para lograr efectos de calado. Los cruces son conservados por cada pasada de trama y deben ir alternando su dirección para evitar la torsión de la superficie.

Inkuña: o mantel ceremonial, es un pequeño textil conformado por un solo paño de cuatro orillas, tejido en faz de urdimbre en telar de estacas. Su configuración de listas en la vertical está definida por la disposición de la urdimbre. Por su carácter ritual es un textil de acceso reservado al uso familiar.

Lliclla: Pieza textil parte del ajuar femenino, de forma rectangular, está confeccionada a partir de dos paños

unidos por costura. Es usada como abrigo, para el transporte de los niños u otra carga y como mantel en ceremonias.

Mantel ceremonial: o mantel altar, es un textil usado para delimitar el espacio ritual y ser soporte de las ofrendas y peticiones.

Manto: Pieza de vestuario rectangular de grandes dimensiones empleada como cobertor exterior.

Máscara: término genérico para denominar piezas que representan la cabeza del difunto en el fardo funerario, llamadas también falsa cabeza.

Nudos: estructura en base a un elemento vertical que se enlaza consigo mismo.

Orilla: en este texto se refiere a los límites laterales definidos por la trama.

Pasada: hilado o grupo de hilados de trama que se inserta en una calada.

Poncho: prenda de vestir preferentemente masculina, formada partir de uno o dos paños con una abertura central para el paso de la cabeza.

Ranurado: técnica de tapicería en la que las tramas discontinuas no se enlazan entre sí por varias pasadas sucesivas, originando una abertura en el sentido vertical.

Retorsión: es la torsión de dos o más cabos o dos más hilados.

Tapicería - Tramas discontinuas: técnica de representación estructural lograda por el uso de tramas de distintos colores que hacen recorridos parciales en el ancho del tejido.

Tapiz: este término usado en el

sentido amplio se aplica a un textil cuya finalidad es producir un impacto estético, recurriendo al repertorio técnico que el autor estime conveniente.

Tejido Plano: es la manera más sencilla de estructurar un tejido, levantando en una pasada los hilos impares y en la siguiente los pares, su módulo estructural se cumple con un mínimo de dos hilos y dos pasadas. El tejido producido no tiene revés.

Teñido con Reserva: técnica de representación para impedir que el colorante impregne zonas de un textil que va a ser teñido. La reserva de zonas se puede lograr mediante amarras o el uso de sustancias impermeabilizantes.

Textil Emblemático: soporte textil que condensa la representación de símbolos importantes de una cultura, como estandartes y otros.

Torsión: ligado de las fibras textiles por rotación o giro, produciendo hilados de un cabo.

Trama: es el o los sistemas de hilados horizontales en relación al tejedor.

Trama excéntrica: trama que evade la perpendicularidad de la relación urdimbre y trama. Se utiliza para obtener líneas curvas y delinear formas.

Trama suplementaria: técnica de representación estructural, lograda durante el proceso de tejido en el que se alterna una trama del tejido base con la suplementaria, cuyos flotes van definiendo la figura.

Trenzado: técnica estructural en base a un sistema de hilos de urdimbre que se entrelazan entre sí.

Torzal: técnica estructural que utiliza

tramas pares, envolviendo entre ellas los hilos de urdimbre en cada pasada de trama. Es denominada también Encordelado y Apareado.

Urdimbre: es el o los sistemas de hilos verticales en relación al tejedor.

Urdimbre Complementaria: técnica de representación estructural en la que se usan de dos juegos de urdimbre de diferente color (generalmente contrastados) que son funcionalmente equivalentes en la estructura, generando un textil de doble faz.

Urdimbre y trama discontinua: estructura tejida a telar realizada con urdimbres y tramas parciales que son montadas en elementos guía, los que pueden retirarse luego de terminado el tejido.

Urdimbre Suplementaria: técnica de representación estructural en la que se dispone un juego adicional de hilos de urdimbre que son seleccionados sólo para obtener la figura. Al quedar inactivos por más de una pasada, generan flotes por el revés de la tela.

BIBLIOGRAFÍA

- MURRA, John V. 1975. *Formaciones políticas y económicas del mundo andino*, IEP Ediciones Perú. Primera Edición.
- CRICKMAY, Lindsey, 1997. *Adentro y afuera y alrededor: género y metáfora en la demarcación del espacio textil. Más allá del silencio las fronteras de género en los Andes, parentesco y género en los Andes*, Tomo I, ILCA (Instituto de la lengua y cultura Aymara) y CIASE (Center for Indigenous American studies and exchange), La Paz, Bolivia.
- ARNOLD, Denise, 2000. *Convertirse en persona. El tejido: la terminología aymara de un cuerpo textil*. En Actas de la I Jornada Internacional sobre Textiles Precolombinos, Barcelona, España.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- AGÜERO, Carolina. 1997, pp. 103-128. *Tradiciones textiles de Atacama y Tarapacá presentes en Ouillagua durante el período Intermedio Tardío*. Boletín Comité Nacional de Conservación Textil. Nº3, Santiago de Chile,.
- AGÜERO, Carolina, 2000. pp. 217-225. *Las tradiciones de tierras altas y de valles occidentales en la textilería arqueológica del valle de Azapa*. *Chungara, Revista de Antropología Chilena* 32.
- BIRD, JUNIUS. BELLINGER Louise, 1954. *Paracas Fabrics and Nazca Needlework 3rd Century B.C - 3rd Century A.D.* National Publishing Co. Washington D.C.
- BRUGNOLI, Paulina y HOCES DE LA GUARDIA, Soledad, 1989. *Arte Mayor de los Andes*, Museo Chileno de Arte Precolombino.

- BRUGNOLI, Paulina y HOCES DE LA GUARDIA, Soledad, 1995, pp. 375-381. *Estudio de fragmentos del sitio Alboyanco*, Hombre y Desierto una Perspectiva Cultural 9.
- BRUGNOLI, Paulina y HOCES DE LA GUARDIA, Soledad, 1995, pp.193-227. Two options for achieving a visual image in precolumbian textile art. En DRANSART Penny (ed.) *Andean art: Visual expression and its relation to Andean beliefs and values*, Londres, Avebury.
- BRUGNOLI P., HOCES DE LA GUARDIA, S., JELVEZ, P., GOMEZ, T, 1997. *Fertilidad para el desierto: un traje ceremonial Chimú*. Santiago, Fondo Nacional del Libro.
- BRUGNOLI, Paulina y HOCES DE LA GUARDIA, Soledad, 2004. *Investigación y descripción de textiles precolombinos andinos. Acercamientos a una metodología descriptiva*, Actas 51^º Congreso Americanistas.
- CAHLANDER, Adele, 1980. *Sling braidings of the Andes*. Weaver's Journal Monograph I, V. Colorado Fiber Center Boulder.
- D'HARCOURT, Raoul, 1962. *Textiles of ancient Peru and their techniques*. Edited by Grace G. Denny and Carolyn M. Osborne. Seattle: University of Washington press. (Revision and translation of Les textiles anciens du Pérou et leurs techniques. Paris, 1934).
- EMERY, Irene, 1966. *The Primary Structures of Fabrics*. The Textile Museum. Washington, D.C.
- FRAME, Mary, 1994, pp. 295-372. *Las imágenes visuales de estructuras textiles en el Arte del antiguo Perú*. *Revista Andina* Año 12 Nº 2, 2^º semestre.
- FRAME, Mary, 2001, pp. 113-136. *Beyond the Image: The Dimensions of Pattern in Ancient Andean Textiles*. En: *Abstracción : The Amerindian Paradigm*: Edited by César Paternosto, Palais de Beaux Arts de Bruxelles.
- FUENTES, Jordi, 1965. *Tejidos Prehispánicos de Chile*. Colección Max Uhle. Museo Histórico Nacional. Editorial Andrés Bello.

- FUNG, Rosa. *Análisis tecnológico de encajes del antiguo Perú: Período Tardío*. En: Tecnología Andina. Instituto de investigación Tecnológica Industrial y de Normas Técnicas. Lima, Perú. 1978.
- HORTA, Helena, 1998: 145-167. *Catálogo de motivos de la decoración estructural de textiles arqueológicos del valle de Azapa, Arica. Chile*. Boletín del Comité Nacional de Conservación Textil N° 3.
- MOSTNY, G., 1956, 1-55. *Una tumba de Chiu Chiu*. Boletín del Museo Nacional de Historia Natural, xxvi, Santiago.
- O'NEALE, Lila, 1937. *Archaeological explorations in Peru: part III: textiles of the Nazca period*. Chicago, USA: Field Museum of Natural History.
- POLLARD ROWE, Anne, 1977. *Warp patterned weaves of the Andes*. Washington, D.C. Textile Museum.
- SEILER BALDINGER, Anne Marie, 1994. *Textiles a classification of techniques*. Smithsonian Institution Press. Washington, D.C.
- SINCLAIRE, Carole, 1997. *Los gorros de cuatro puntas de la colección arqueológica Manuel Blanco Encalada: tipología y secuencia para el valle de Azapa, Arica*. III Boletín del Comité Nacional de Conservación Textil.
- TAVERA DE TELLEZ, Gladys & URBINA, Carmen, 1994. *Textiles de las culturas Muisca y Guane*. Instituto Andino de Artes Populares del convenio Andrés Bello (IADAP). Universidad de los Andes.
- ULLOA, Liliana, 1981, 97-108. *Evolución de la industria textil prehispánica en la zona de Arica*. Chungará N° 8, Universidad de Tarapacá Arica, Chile.

Para información espacio-temporal de las culturas mencionadas en este manual, referirse a:

http://www.puc.cl/sw_educ/textilesandinos/

<http://www.museoprecolombino.cl>

COLOFÓN

El texto de este manual ha sido compuesto con la fuente tipográfica *Macanuda*, en sus variantes Regular, Negra, Supernegra, Veloz y Versalitas diseñada por Francisco Gálvez P., Santiago de Chile, 2003.

Páginas interiores impresas en papel Bond de 106 g.

Portada impresa en cartulina Sólida de 140 g, color Crema.

Colores portada: Pantone 1807 u y Pantone 1585 u.

Se terminó de imprimir la cantidad de 3.000 ejemplares en Andros Impresores, marzo de 2006.

Paulina Brugnoli Bailoni

Estudios de Danza, Bellas Artes y Diseño Textil de la Universidad de Chile. Participa como asesora en proyectos de desarrollo en textiles tradicionales y trabaja en un Taller particular de tejido desde 1967. Ha ejercido como docente en tejido a telar en la Universidad de Chile y Escuela de Diseño de la Universidad Católica, en la que actualmente enseña en el Área Textil. Practica técnicas textiles en tapices de pequeño formato y participa en exposiciones colectivas de Arte Textil. Desarrolla una línea de investigación en textiles arqueológicos precolombinos y etnográficos andinos participando en proyectos de investigación en el Museo Chileno de Arte Precolombino.
pbrugnol@uc.cl

MS Soledad Hoces de la Guardia Chellew

Titulada en 1979 en la Escuela de Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ejerce como diseñadora independiente y se integra a la docencia a partir de 1990. Ha participado en diversos proyectos de investigación, en temáticas textiles arqueológicas en el Museo Chileno de Arte Precolombino, estudios de la Imagen en los textiles al interior de la universidad y textiles arqueológicos y etnográficos en la zona de Atacama. Ha trabajado con artesanos a través del Programa de Artesanía, vinculando la docencia en Diseño con esta área.
shoces@uc.cl



ISBN 956-310-051-4

ISBN 956-310-051-4



9 789563 100518



MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO
FUNDACION FAMILIA LARRAIN ECHENIQUE
ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO



CONSEJO NACIONAL
DE LA CULTURA Y LAS ARTES
FONDO NACIONAL DE FOMENTO
DEL LIBRO Y LA LECTURA
REGION METROPOLITANA

